

ISBN: 978-625-7303-26-2

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

**Ketebe Yayınları:** 417

**Klasik**



**Yayın Yönetmeni**

Furkan Çalışkan

**Dizi Editörü**

Aykut Ertuğrul

**Yayıma Hazırlayan**

Gülşen Funda

**Düzeltili**

Meltem Ortakçı

**Kapak**

Harun Tan

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**1. BASKI**

Şubat 2021  
İstanbul

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No: 49619**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.

Cihangir Mah. Güvercin Cad.

No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok

Kat: 2 34310 Haramidere -

Avcılar / İstanbul Sertifika No: 44452

Tel: 212.412 17 00

**Kitabın orijinal adı: The Complete Fairy Tales**

© Eserin her hakkı anlaşmalı olarak Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A. Ş.'ye aittir.  
İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

# Kırık Kalpler Bahçesi

## Masallar



OSCAR WILDE

TÜRKÇESİ  
KADİR DANIŞ

KETEBE

---

## Oscar Wilde

Tek romanı *Dorian Gray'in Portresi* ile de ünlenen İrlandalı şair 1854 yılında Dublin'de doğdu. "Sanat, sanat içindir." görüşünü savunmuş; bu ilkeyi takip ederek yazmış, hatta yine bu ilkeyi hayat felsefesi hâline getirerek yaşamıştır. İğneleyici üslubu, hazırcevaplığı ve oyunbaz aforizmalarıyla da bilinir. Piyes ve öykü de yazmıştır. 1900 yılında Paris'te ölmüştür.

*Kırık Kalpler Bahçesi*'ni teşkil eden masallar dili, içeriği, kelime ve hayal işçiliği, verdiği mesajları ve duyarlılığıyla hem edebiyat tarihinde özel bir yere sahiptir hem de Wilde'ın sanat ve hayat anlayışını mükemmelen temsil eder.

---

## Kadir Daniş

Romancı. İstanbul, Fatih'te doğdu. Samiha Ayverdi Anadolu Lisesi'ni bitirdikten sonra 2012-2017 yılları arasında Kadir Has Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde Reklamcılık okudu. Hâlen İstanbul Üniversitesi'nde Amerikan Kültürü ve Edebiyatı tahsil etmektedir.

Çeşitli konvansiyonel ve yeni medya kuruluşlarında altyazı ve dublaj çevirmeni olarak çalıştıktan sonra kitap çevirmeye başladı. Birçok çevirisi arasında Klasik Osmanlıca manzum aslından nesren günümüz Türkçesine aktardığı *Yusuf ile Züleyha* (Taşlıcalı Yahya), İngilizce asıllarından tercüme ettiği *Karanlığın Yüreği* (Joseph Conrad), *Babil'e Dönüş* (F. Scott Fitzgerald), *Kvaidan* (Lafcadio Hearn), *Ludwig Wittgenstein* (Edward Kanterian) ve *Hemingway İtalya'da* (Richard Owen) da bulunmaktadır. Ayrıca Milorad Paviç'in meşhur başyapıtı *Hazar Sözlüğü*'nü de çevirmiştir. Editördür.

Romanları: *Serçelerin Ölümü* (2019) ve *Yeryüzü Blues* (2020).

# İçindekiler

Genç Kral / 7

Prenses'in Doğum Günü / 23

Balıkçı ve Ruhu / 45

Yıldız Çocuk / 83

Mutlu Prens / 101

Bülbül ile Gül / 113

Bencil Dev / 121

Sadık Dost / 127

Muhteşem Havai Fişek / 141



# Genç Kral

Taç giymesi için belirlenen günden önceki geceydi ve genç Kral güzel odasında tek başına oturuyordu. Nedimleri, o güne has merasime uygun olarak başlarını yere eğip ona veda ederek Teşrifat Hocası'ndan son birkaç ders almak üzere sarayın büyük salonuna geçmişti. Çünkü aralarında hâlâ bazı doğal tavırlar sergileyenler vardı ki böyle bir şey bir nedim için, söylememe pek gerek yok aslında, çok ciddi bir kabahatti.

Oğlan -çünkü Kral henüz bir oğlan çocuğuydu, yalnızca on altı yaşındaydı- nedimlerinden ayrıldığına üzülmemiş ve derin bir rahatlama soluğuyla kendini nakışlı divanının yumuşak minderlerine atmıştı. Vahşi gözleri ve açık ağzıyla, kahverengi bir kuru Faun'u<sup>1</sup> ya da avcılarının henüz kapana kısırdığı toy bir hayvan gibi yatıyordu.

Ki hakikaten de avcılar yakalamıştı onu, hem de neredeyse şans eseri olarak. O esnada baldırları çıplak, elinde pipo, kendisini yetiştiren ve babası sandığı fakir keçi çobanının sürüsünün başındaydı. İhtiyar Kral'ın tek kızının, makamca kendisinden çok düşük biriyle -kimilerine göre genç Prenses'i

---

1 (Çevirenin notu) Yunan mitolojisinde bedeni insan bedeni; boynuzları, kulaqları, kuyruğu ve bazense bacakları keçilerinki gibi tasvir edilen küçük kır tanrıları.

lavtasının efsunlu timbirtlarıyla kendine âşık eden bir yabancıyla; başkalarıysa Prenses'in çok, belki de fazla izzet ikramda bulunduğu ve Katedral'deki eserini yarım bırakarak ansızın şehirden kaybolan Riminili bir ressamdan söz ediyordu- yaptığı gizli evliliğinden doğan oğlu, daha yalnızca bir haftalıkken annesi uyuduğu esnada koynundan çalınmış ve şehre at sırasında bir günden fazla uzaklıkta, ormanın uzak bir köşesinde oturan, çocuksuz, sıradan bir köylüyle karısının bakımına verilmişti. Matem, ya da saray hekiminin beyanına göre veba, veya bazılarının iddia ettiği üzere bir kadeh baharatlı şaraba karıştırılmış çabuk tesirli bir İtalyan zehri oğlanı doğuran beyaz kıızı, uyandıktan sonraki bir saat içinde katletmişti ve çocuğu atının eyer kaşında taşıyan güvenilir elçi yorgun atının sırtından inip keçi çobanının oturduğu kulübenin kaba kapısını çalarken Prenses'in naaşı şehir surlarının ötesinde metruk bir kilise mezarlığında kazılmış açık mezara indiriliyordu. Söylendiğine göre bu mezarda başka bir naaş daha yatıyordu, harikulade ve yabancı bir yakışıklılığı olan bir delikanlının, elleri düğümlü halatla arkasından bağlanmış ve göğsünde bir sürü kırmızı hançer yarası açılmış naaşı.

En azından insanların birbirine fısıldadığı hikâye buydu. Şurası kesindi ki ihtiyar Kral, ölüm döşeginde, belki muazzam günahından pişmanlığa düşerek, belki de sırf saltanat kendi zürriyetinde kalsın diye oğlanı buldurmuş ve Kurul'un huzurunda veliahdı olarak kabul etmişti.

Ve oğlan, hayatında muazzam bir etkisi olacak güzelliğe karşı, veliaht olarak kabul edildiği ilk andan itibaren, tuhaf bir tutkunun emarelerini göstermeye başlamıştı. Hizmetine sunulmuş odalara giderken ona eşlik edenler, kendisi için hazırlanmış zengin mücevherleri ve yumuşak kumaşları gördüğünde dudaklarından dökülen zevk çığlığını ve kaba, deri tuniğini ve sert, meşin pelerinini bir kenara fırlatışını sık sık anlatıyordu. Evet, zaman zaman orman hayatının hoş özgürlüğüne hasret duyuyordu ve her gününün büyük bir kısmını işgal eden

bunaltıcı saray merasimlerinde sinirlenmeye eğilimliydi ama şimdi kendini efendisi olarak bulduğu muhteşem saray -*Jo-yeuse*<sup>2</sup> diyorlardı- keyfine uygun taze yaratılmış yeni bir dünya gibi görünüyordu gözüne; kurul toplantısından ya da kabul salonundan kaçabildiği an yaldızlı aslanları ve kızıl somakiden basamakları olan büyük merdivenlerden aşağı koşuyor ve güzellikte acıya karşı bir iksir, hastalık sonrası bir nekahet arar gibi odadan odaya, koridordan koridora mekik dokuyordu.

Bu keşif maceralarında -kendi tabiriydi bu ve hakikaten de mucizevi diyarlarda çıktığı gerçek seyahatlerdi bunlar onun için- bazen kendisine dalgalanan harmaniyeleri ve neşeyle kanat çırpın kurdeleleriyle ince yapılı, sarı saçlı saray oğlanları refakat ederdi; ama daha sıklıkla yalnız olurdu, neredeyse kehanet sayılabilecek hızlı, belli bir içgüdüyle hissediyordu ki sanatın sırları en iyi ancak gizlice öğrenilirdi ve Güzellik, tıpkı Bilgelik gibi, yalnız kullarını daha çok severdi.

Bu dönemde onunla ilgili merak uyandırıcı bir sürü hikâye anlatıldı. Deniyordu ki kasabasının vatandaşları adına âlây-ı vâlâlî, ağdalı bir hitabı sunmaya gelen iri yarı bir belediye başkanı<sup>3</sup> onu Venedik'ten yeni getirilen muazzam bir resmin karşısında gerçek bir tapınma içinde diz çökerken görmüş ve genç Kral, bazı yeni tanrılara perestişi müjdeler gibiymiş. Başka bir seferinde de saatlerce ortalıktan kaybolmuş, uzun bir aramanın ardından sarayın kuzey kulelerinden birinin küçük odasında üstüne Adonis<sup>4</sup> figürü oyulmuş bir Yunan mücevherine transa girmiş gibi dalıp gitmişken bulunmuştu. Genç kral, hikâyeye bakılırsa, taş köprünün inşaatı sırasında nehir

---

2 (Fra.) Neşe verici, keyiflendirici.

3 Aslında Burgomaster diyor. Yani Hollanda, Flandre, Avusturya ve Almanya'daki kasabaların belediye başkanları. Wilde, krallığın yerine dair ipucu veriyor.

4 Yunan mitolojisinde aşk ve güzellik tanrıçası Afrodit'in âşık olduğu ölümlü.